Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― siódmy wylał ― czaszę jego na ― powietrze, i wyszedł głos wielki z  ― przybytku od ― tronu mówiący: Stało się! |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I siódmy zwiastun wylał czaszę jego w powietrze i wyszedł głos wielki od świątyni nieba od tronu mówiący stało się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A siódmy wylał swoją czaszę w powietrze;\* wówczas z przybytku,\*\* od tronu,\*\*\* wyszedł donośny głos,\*\*\*\* mówiący: Stało się!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I siódmy wylał czaszę jego na powietrze. I wyszedł głos wielki z przybytku od tronu mówiący: Stało się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I siódmy zwiastun wylał czaszę jego w powietrze i wyszedł głos wielki od świątyni nieba od tronu mówiący stało się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu siódmy anioł wylał swoją czaszę w powietrze. Wówczas z przybytku, od strony tronu, rozległ się donośny okrzyk: Stało się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A siódmy anioł wylał swoją czaszę w powietrze. I ze świątyni nieba, od tronu rozległ się donośny głos, który powiedział: Stało się! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wylał siódmy Anioł czaszę swoję na powietrze; i wyszedł głos wielki z kościoła niebieskiego od stolicy, mówiący: Stało się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wylał siódmy anioł czaszę swą na powietrze. I wyszedł głos wielki z kościoła od stolice, mówiący: Stało się! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siódmy wylał swą czaszę w powietrze: a ze świątyni od tronu dobył się donośny głos mówiący: Stało się! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A siódmy wylał czaszę swoją w powietrze; i rozległ się ze świątyni od tronu donośny głos mówiący: Stało się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A siódmy wylał swoją czaszę w powietrze. I ze świątyni, od tronu rozległ się donośny głos, który powiedział: Stało się! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siódmy wylał swoją czaszę w powietrze. Wtedy ze świątyni, od tronu, wyszedł potężny głos, który mówił: „Stało się!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Siódmy wylał swój puchar na przestworza powietrzne. — Ze świątyni od strony tronu wyszedł donośny głos, mówiący: „Stało się”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Siódmy anioł wylał swą misę w powietrze. Wtedy od tronu w świątyni rozległa się donośny głos: Stało się! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siódmy wylał swą czaszę w powietrze, a ze świątyni od tronu dobył się głos donośny, mówiący: ʼStało się!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сьомий [ангел] вилив свою чашу на повітря, - і залунав гучний голос із [небесного] храму, від престолу, кажучи: Сталося! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także siódmy anioł wylał swoją czaszę na sferę powietrzną; a ze Świątyni, od tronu, wyszedł wielki głos, który mówił: Dokonało się. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Siódmy wylał swą czaszę w powietrze, i donośny głos wyszedł ze Świątyni od tronu mówiący: "Dokonało się!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A siódmy wylał swą czaszę na powietrze. Wtedy z sanktuarium dobył się od tronu donośny głos, mówiący: ”Stało się!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy siódmy anioł wylał swój puchar w powietrze, a z tronu świątyni w niebie rozległ się potężny głos: „Wykonało się!”. |

1. 1) <x>560 2:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 11:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 4:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 16:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 21:6</x> [↑](#footnote-ref-6)